

Pomoc:Dla tłumaczy/Słowniczek

Z Wikipedii, wolnej encyklopedii

< Pomoc:Dla tłumaczy

Indeks

A B C D E F G H I J K L M N O P Q R S T U V W Z (źródło) (zobacz też)

A

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
acknowledgments (BrE acknowledgements)	podziękowania	często wypada z głowy
additionally	dodatkowo	podstawowe znaczenie
	poza tym	często brzmi dużo lepiej niż `dodatkowo'
adjustment	nastawienie	
	dostosowanie	
	regulacja	
alignment	wyrównanie	
assertion	zapewnienie	
authentication	uwierzytelnianie	
	autentykacja	trochę slangowo
authorization	autoryzacja	

B

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
backdoor	tylne wejście	
background	tło	
backing store	buforowanie ekranu	przez serwer w X Window System
backslash	znak lewego ukośnika	
bandwidth	szerokość pasma	
better known as	szerzej znany jako	
bit	bit	
block device	urządzenie blokowe	np. dysk twardy
bold	pogrubienie	
	wytluszczenie	
bookmark	zakładka	szczególnie kontekst edytorów, itp.
boot loader	startowy program ładujący	(c) PTM
boot sector	sektor startowy	
border	ramka	
brace	nawias klamrowy	
bracket	nawias kwadratowy	
breakpoint	punkt wstrzymania	
	pułapka	
bridge	most	
broadcast address	adres rozgłoszeniowy	idąc za "TCP/IP Administracja sieci" C. Hunta
busy waiting	oczekiwanie aktywne	procesu na zdarzenie
byte	bajt	
bytecode	kod bajtowy	
	kod binarny	

C

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
cache	bufor podręczny	
calculus	rachunek	np. rachunek różniczkowy (differential calculus)
	rachunek różniczkowo-całkowy	bez 'przymiotników'
callback	oddzwanianie	
capability	zdolność	
	możliwość	w niektórych wypadkach--wtedy jest to dobre stylistycznie
carriage return	powrót karetki	
carry	przeniesienie	np. gdy 99+01=00
character device	urządzenie znakowe	np. port RS232
charset	zestaw znaków	
child process	proces potomny	
cipher	szyfr	
circuit switched network	sieć z komutacją kanałów	tj. przy połączeniu, np. telefonicznym dostajemy własny kanał w centrali przeciwieństwo to sieć z komutacją pakietów
click	kliknięcie	
	młsańnięcie	wg Jana Bieleckiego
cluster	klaster	grupa obiektów, mających wspólną cechę
	zlepek	
colon	dwukropek	
column	kolumna	
command	polecenie	
common	wspólny	
	powszechny	
compatible	zgodny	
	kompatybilny	w ostateczności :)
complex number	liczba zespolona	
compound	złożony	
connection	połączenie	
conse	wagonik	(c) PTM: Lispowy dwurekord złożony z `car' i `cdr'. `Wagonik' jest próbą określenia funkcjonalności tej struktury.
constraint	ograniczenie	
convenience	wygoda	
control sequences	sekwencje sterujące	
control characters	znaki sterujące	
control terminal	terminal sterujący	
cooperative multitasking	wielozadaniowość kooperatywna	
carbon copy	kopia grzecznościowa (CC)	odpowiednik „do wiadomości” (DW) w polskich e-mailach
custom	obyczaj	podstawowe znaczenie
	własny	np. dostosowany do swoich potrzeb lub zwyczajów

D

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
daemon	demon	
datagram	datagram	
DBMS	DBMS	system zarządzania bazą danych (Database Management System)
deadlock	blokada	np. gdy dwa procesy nawzajem na siebie czekają (np. jeden na plik używany przez drugi, a drugi na plik używany przez pierwszy)
debugger	debugger	narzędzie wyłapywania błędów programu
	odpluskwiacz	slangowo, ale miłe dla ucha :-)
decimation	decymacja	FFT
default	domyślny	
deferred	odłożony	
delimiter	ogranicznik	zazwyczaj odnosi się do oddzielenia podpisu od treści w Usenecie
	separator	
demultiplexing	rozdzielanie	za tłumaczeniem Stevensa, np. gdy UDP rozdziela pakiety z interfejsu na poszczególnych użytkowników
deprecated	przestarzały	
design	projekt	
	wykończenie	(PTM) np. `motif-like design'
	wzór	
desired	oczekiwany	
desktop	pulpit	
dumb terminal	terminal uproszczony	propozycja Kloczka
diff file	plik różnicowy	wynik użycia komendy diff(1)
differential	różniczka	matematycznie
	zróżnicowany	
digraph	dwuznak	
discrepancy	sprzeczność	
dot	kropka	
DPMS	DPMS	(Display Power Management Signalling)
driver	sterownik	

E

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
edition	edycja	
efficiency	wydajność	
eigenbasis	baza własna	pomiar kwantowy
elaboration	opracowanie	
embedded	osadzony	
encryption	szyfrowanie	
end to end	obsługa bezpośrednia	
engine	mechanizm	spotkane w słowniku Adama Podstawczyńskiego, całkiem zrzeczne
	motor	spotykane w praktyce
	silnik	spotykane w praktyce
enumeration	wyliczenie	
envelope	kopertowy	np. Sender w poczcie jest adresem kopertowym
environment	środowisko	
escape sequences	sekwencje specjalne	
escape characters	znaki specjalne	
escaped	cytowany	zazwyczaj, np. ` ` to cytowana spacja
even parity	dopełnianie bajtu do parzystej liczby jedynek	
eventually	w końcu	
exception	wyjątek	
exchanger	wymiennik	np. wymiennik poczty (MX)
exclusive	wyłączny	
explicit	jawny	
expression	wyrażenie	
extension	rozszerzenie	

F

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
filehandle	uchwyt (deskryptor) pliku	
filesystem	system plików	
firewall	zapora ogniowa	średnio popularne określenie...
	firewall	raczej slangowo
flexible	elastyczny	
floating point	zmiennoprzecinkowy	
font	czcionka	
	font	są sprzeczne głosy co do tego czy jest to forma poprawna :)
foreground	pierwszy plan	
forwarded message	wiadomość przelotowa	warto, co by się przyjęło :)
forwarding	przekazywanie	
	forwardowanie	slang
frame	ramka	
frontend	interfejs	
full duplex	transmisja dwukierunkowa	

G

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
gateway	bramka	
	brama	
generic	zwykły	
	podstawowy	
glitch	krótkie zakłócenie	
glyph	glif	np. matryca znaku

H

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
half duplex	transmisja naprzemienna	
handler	procedura obsługi	
handshake	programowe/sprzętowe potwierdzenie	
	pakiet powitalny negocjacji protokołu	w dużej części wypadków
hardcopy terminal	terminal hardcopy	terminal z możliwością drukowania
hexadecimal	szesnastkowy	
highlight	podświetlenie	
hop by hop	obsługa tranzytowa	
horizontal	poziomy	
host	stacja sieciowa	
	host	slangowo, lecz akceptowalnie
hyphenation	dzielenie wyrazów	

I

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
IDE	IDE	Integrated Development Environment
idleness	bezczywność	
image	obraz	nie tylko w sensie dosłownym, lecz również np. kernel image, module image, itp.
implementation	implementacja	
implicit	niejawny	
inch	cal	
individual	konkretny	
	poszczególony	
interface	interfejs	
	międzymordzie	fama głosi, że dawno temu było to poważne określenie :)
inode	iwęzeł	
inheritance	dziedziczenie	
integral	całka	matematycznie
	integralny	
interlaced	z przeplotem	
interrupt	przerwanie	
interrupt character	znak przerwania	
intersection	przekrój	zbioru matematycznego
	część wspólna	
invalid	nieprawidłowy	
interleaved	przeplatane	
	przekładane	
italic	kursywa	
item	element	
	pozycja	

J

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
job	zadanie	często w terminologii komputerowej
	praca	spotykane w tłumaczeniach książkowych
jumper	zworka	

K

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
kernel	jądro	
keyword	słowo kluczowe	

L

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
largely	w dużym stopniu	
	w większości	
latency	zwłoka	
layer	warstwa	
layout	rozmieszczenie	
level	poziom	
line	linia	
	wiersz	często ładniej brzmi
line discipline	dyscyplina linii	określenie z newsów, pcp
	protokół obsługi	np. protokół obsługi terminala - terminal line discipline
	protokół obsługi linii	
link	dowiązanie	w systemie plików
	odnośnik	np. w HTML
listed	wyszczególniony	
	wyświetlony	
	wylistowany	slangowo
literal	literał	określenie Jana Bieleckiego
	literalnie	określenie Jana Bieleckiego
leading	wiodący	
	prowadzący	
	poprzedzający	
loader	ładowarka	np. module loader, itp. [(c) PTM]
loadable module	moduł dynamiczny	(c) PTM
local area network	sieć lokalna	czyli LAN
lock file	plik blokujący	
logging	raportowanie	
	rejestrwanie	
	logowanie	raczej slangowo
login shell	powłoka zgłoszeniowa	ze Stevensa
lvalue	l-wartość	określenie Jana Bieleckiego

M

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
mail	list	
	wiadomość	
	poczta	
mailbox	skrzynka pocztowa	
mailing list	lista dyskusyjna	
major device number	duży (majorowy) numer urządzenia	
manual	podręcznik	
man page	strona podręcznika systemowego	
	strona podręcznika man	
master	nadrzędny	np. dysk
match	dopasowanie	
meta	meta	
minor device number	mały (minorowy) numer urządzenia	
mode	tryb	
	stan	
	prawa	czasem
multicast address	adres grupowy	
multiplexing	zwielokrotnianie	za tłumaczeniem Stevensa, np. gdy przez jedną kartę sieciową lecą różne protokoły sieciowe
multitasking	wielozadaniowy	
mutual	wzajemny	

N

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
name server	serwer nazw	
	DNS	Domain Name Server
name space	przestrzeń nazw	
	przestrzeń adresowa	
named pipe	potok nazwany	
	łącze nazwane	
nested	zagnieżdżony	
newline	nowa linia	
newsgroup	grupa dyskusyjna	
notation	notacja	
novice	początkujący	

O

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
occurrence	wystąpienie	w sensie (kolejnego) pojawienia
octal	ósemkowy	
odd parity	dopełnianie bajtu do nieparzystej liczby jedynek	
ordered	uporządkowany	
	zamówiony	
OSI	OSI	Open Systems Interconnection--model teoretyczny sieci
overhead	narzut	naddatek, dodatkowa wielkość, koszt

P

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
packet switched network	sieć z komutacją pakietów	na jednej linii biegną fragmentowane pakiety różnych klientów
parent process	proces macierzysty	
parity	parzystość	
parity bit	bit parzystości	
passphrase	fraza kodująca	używane do blokowania już istniejącego klucza/hasła
	hasło	rzadziej
patch	poprawka	wynik diffa
patch	łata	na dziury Windowsa
path	ścieżka	np. ścieżka dostępu
pattern	wzorzec	
permissions	uprawnienia	
pid	identyfikator procesu	
	pid	
pipe	łącze komunikacyjne	
	potok	
pipeline	potok	
pixel	piksel	
policy	polityka	
polling	odpytywanie	
preemptive multitasking	wielozadaniowość z wywłaszczaniem	
prefix	przedrostek	
process	proces	
prompt	znak zachęty	
provider	dostawca	
PSTN	PSTN	Public Switched Telephone Network
public key ring	pęk kluczy publicznych	w PGP

Q

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
query	zapytanie	
queue	kolejka	
quit character	znak zakończenia	

R

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
race condition	sytuacja wyścigów	
RAD	RAD	Rapid Application Development
rational	liczba wymierna	
raw	surowy	
read ahead	czytanie z wyprzedzeniem	czyli buforowanie odczytu
receiver	odbiorca	
recursive	rekurencyjny	
recursion	rekurencja	
redirection	przekierowanie	
	przeadresowanie	
reentrant	wielobieżny	
reference	referencja	ogólne pojęcie
	odniesienie	czasem brzmi to bardziej polsko
register	rejestr	
relay	retransmitter	np. retransmitter poczty :-)
release	wydanie	np. w System V release 4
relocation	relokacja	w konsolidatorze polega na przyznawanie adresów czasu działania poszczególnym sekcjom kodu
remaining	pozostały	
remote	zdalny	
repeater	przełącznik	
replacement	zastępowanie	
request	żądanie	
resolution	rozdzielczość	
restricted	ograniczony	
	zastrzeżony	
restricted shell	powłoka okrojona	
rotating	obrotowy	np. rotating dash w mc
	migrujący	np. migrujące pliki z logami
route	trasa	
	marszruta	
router	router	niestety, przyjęło się już w języku...
	ruter	stosowane przez wydawnictwa WNT i READ ME
row	wiersz	

S

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
sample	przykład	
	próbka	
scathed	uszkodzony	
scheduler	planista	za tłumaczeniem Listera, Eageta "Wprowadzenie do systemów operacyjnych"
scheduling policy	polityka harmonogramowa	przydzielania zadaniom czasu procesora
	polityka zadaniowa	
scope	zakres	
	zawężenie	
screen saver	wygaszacz ekranu	
SCSI	SCSI	Small Computer System Interface
semaphore	semafor	
semicolon	średnik	
server	serwer	
service	usługa	
shared memory	pamięć dzielona	
shell	powłoka	
site	witryna	w wypadku WWW
	host	czasem jest to równoważne
	okolica sieciowa	eksperymentalna propozycja tłumaczenia oryginalnej nazwy `site`
slave	podległy	np. dysk
slash	ukośnik	
socket	gniazdo	
stack	stos	
standout	wyróżniony	
start character	znak rozpoczęcia	znak kontrolny, wznawiający transmisję
statement	instrukcja	
stop character	znak stopu	znak kontrolny, zatrzymujący transmisję
stride	rozstaw	Ilość bajtów pomiędzy kolejnymi elementami w tablicy, pikselami w bitmapie itp.
stream	strumień	
string	łańcuch (znaków)	
	napis	
	string	niezalecane, slang
subscript	indeks dolny	
subsequent	dalszy	
	późniejszy	
	kolejny	
suffix	przyrostek	
summary	zestawienie	
	podsumowanie	
	wnioski	w sensie podsumującym
superscript	indeks górny	

superuser	superużytkownik	
	administrator	wersja zalecana przez Kloczka ;)
swap file	plik wymiany	
swap partition	partycja wymiany	
switch	przełącznik	urządzenie zarządzające przełączaniem sieci
system	układ	w fizyce kwantowej
system call	wywołanie systemowe	

T

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
tab	tabulacja	
tab-stop	tabulator	
tag	znacznik	
template	szablon	np. w C++
theme	motyw	
threshold	próg	
throttled	stłumiony	
tick	znak kontrolny	
	ptaszek	
	tyknięcie	
timeout	czas oczekiwania	
	czas opóźnienia	
timeline	kalendarium	
time stamp	pieczętka czasowa	(c) PTM
	znacznik czasu	Dużo lepiej...
to accept	przyjmować	
	akceptować	W terminologii komputerowej
to amend	poprawić	
to append	doklejać	
to attach	przyłączyć	
to attempt	próbować	
to bind	związać	np. wartość z symbolem zmiennej
to concatenate	łączyć	
	konkatenować	z pogranicza slangu, ale trochę ściślejsze
to create	utworzyć	przycisk, użytkownika
	napisać	program
	stworzyć	niezalecane, tworzenie zostawmy Stwórcy...
to customize	dostosować	
to debug	pracować z !debugger!em	
	odpluskwiać	slang
	odrobaczać	slang
to decrypt	rozszyfrować	
to descend	schodzić	
to design	przeznaczać	
	zaprojektować	
to detach	odłączyć	w terminologii uniksowej, odłączyć od terminala i przejść w tło
to download	pobierać	
to edit	edytować	w kontekście tekstu
	modyfikować	w kontekście innych rzeczy
to encrypt	szyfrować	
to establish	zestawić	
	ustanowić	

to evaluate	oceniać	
	analizować	w praktyce to słowo jest trafniejsze w tłumaczeniach, np. "to evaluate an expression"
to execute	wykonać	
	wywołać	
to flush	opróżnić	
to follow	następować	np. "a follows b"--"a następuje po b"
to force	wymusić	
	zmusić	
to fork	rozwidlić	w odniesieniu do funkcji fork(2)--rozwidlić proces; rozwidlić się w proces potomny, itp.
to idle	próżnować	
to impede	hamować	
	utrudniać	
to interface	łączyć	
	sprzęgać	
	pośredniczyć	
to involve	angażować	
to imply	wymuszać	
to join	przyłączać	
	dołączać	
	łączyć	ale coś do czegoś co już istnieje - zobacz też 'to merge'
to kill	zabić	nie 'usunąć', gdyż istnieją inne sygnały niż SIGSTOP/SIGKILL
	ubić	bardziej slangowo, lecz wciąż dobrze
to link	konsolidować	
	linkować	slangowo
	łączyć	spajać fragmenty czegoś w całość
to list	wyszczególniać	
	umieścić na liście	
	wypisywać	
	listować	slangowo
to lock	zajmować	
	blokować	
to maintain	pielęgnować	
	obsługiwać	np. to maintain a network--obsługiwać sieć (jako administrator)
to match	dopasować	
	odpowiadać	odpowiadać czemuś
to merge	spajać	
	łączyć	ale dwie osobne części w jedną - zobacz też 'to join'
to mingle	mieszać	
to mount	montować	
to overload	przeciążyć	
to override	przesłonić	

	przeciążyć	mieć pierwszeństwo
to overstrike	nadstukiwać	
to overwrite	nadpisać	
to parse	analizować składnię	
to permit	zezwolić	
to preempt	wywłaszczać	
to process	przetwarzać	
to receive	odbierać	
to refresh	odświeżać	
to release	zwolnić	
	wypuścić	
to replace	zastąpić	
to restore	odtworzyć	
to resume	wznović	
to retain	zachowywać	
to schedule	przydzielać zasoby	jądro obsługując listę zadań decyduje, który proces może aktualnie korzystać ze sprzętu
	przełączać zadania	może mniej precyzyjne, ale ładniejsze :)
	planować	ksiązkowo :)
to search	przeszukiwać	
	poszukiwać	
	szukać	
to specify	określić	
	podać	
to spool	buforować	np. wydruki w kolejce
	składować	
	odkładać	
	przetrzymanywać	
to start	rozpocząć	
	uruchomić	np. program
to supply	dostarczać	
to support	obsługiwać	
	wspierać	
to suppress	powstrzymywać	np. "suppress this behaviour"--"powstrzymaj to zachowanie"
to swap	wymieniać	jedno na drugie
to toggle	przełączać	
to trace	śledzić	
to trigger	pociągać	
	wywoływać	
to tune	dostroić	
to undo	cofnąć	
to update	odświeżać	
	aktualizować	
to work around	przeciwdziałać	zazwyczaj chodzi o jakieś usterki w programach

token	żeton	
	token	
	cecha	np. jakiegoś ciągu
	znacznik	
toolkit	zestaw narzędzi	
total	całkowity	
	ogółem	
truncation	obcinanie	
tuple	krotka	np. para, trójka, czwórka, itd.
twiddle factor	czynnik fazowy	FFT

U

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
unary	jednoargumentowy	
union	unia	struktura w językach programowania
	suma	w matematycznej teorii zbiorów
unix domain	dziedzina uniksa	należą tu specyficzne protokoły

V

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
valid	prawidłowy	
	odpowiedni	
variable	zmienna	
verbatim	dosłownie	
verbose	gadatliwy	np. gadatliwy tryb działania
	wymowny	niby bardziej poprawne, ale mniej zrozumiałe ;)
vertical	pionowy	
vi-like	vi-podobne	polecam używać tej postaci do innych -like również.
violation	naruszenie	
	pogwałcenie	ale nie kobiety ;>
visual	wizualny	
	dostęp do grafiki	w X Window System jest to struktura danych, określająca takie rzeczy, jak np. głębia kolorów

W

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
whitespace	biały znak	spacja, znak tabulacji, nowej linii
wide area network	sieć rozległa	czyli WAN
wildcard	maska	tj. znaki *, ?, etc.
	joker	tj. znaki *, ?, etc.
window manager	menedżer okien	tj. fvwm, afterstep, itp.
workstation	stacja robocza	
write behind	pisanie z opóźnieniem	czyli buforowanie zapisu

Z

Wyrażenie angielskie	Tłumaczenie	Komentarz
zombie process	proces duch	

Źródło

- Słownik dla Projektu Tłumaczenia Manuali (PTM) (<http://ics.p.lodz.pl/~wiktorw/debian/apt/debian-sid/doc/po/manpages-pl-20060617.orig/sloownik>).

Zobacz też

- Pomoc:Dla tłumaczy

Źródło: „https://pl.wikipedia.org/w/index.php?title=Pomoc:Dla_t%C5%82umaczy/S%C5%82owniczek&oldid=33400303”

Kategoria: Pomoc dla tłumaczy

Tę stronę ostatnio zmodyfikowano o 12:21, 7 lis 2012. Tekst udostępniany na licencji Creative Commons: uznanie autorstwa, na tych samych warunkach (<http://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/deed.pl>), z możliwością obowiązywania dodatkowych ograniczeń. Zobacz szczegółowe informacje o warunkach korzystania (http://wikimediafoundation.org/wiki/Warunki_korzystania).